

Одним словом, в «Мириадах звезд» и «Весенних водах» через дружелюбный и нежный тон, недосказанность, неясность, через яркий и богатый мудростью язык Бин Синь предается воспоминаниям о прошлом.

Литература:

1. 繁星•春水/冰心著. — 长沙: 湖南文艺出版社/ Бин Синь. Мириады звезд. Вешние воды / Бин синь. — Чанша: Хунаньское литературное издательство, 2009. — С. 94-97.
2. 王恺. 中国历史常识.— 北京: 华语教学出版社/ Ван Кай. Общие знания по истории Китая.— Пекин: Sinolingua, 2006.— 258 с.
3. 中国现代新诗的“芽儿” — 2008. — 29 июня [Электронный ресурс]. URL: <http://www.bingxin.org/databank/yj/a/zgxdxsdy.htm>.
4. Режим доступа: <http://www.bingxin.org/databank/yj/a/zgxdxsdy.htm>;
5. Режим доступа: <http://www.bingxin.org/databank/yj/a/bxl.html>;
6. Режим доступа: <http://poetbingxin.blogspot.ru/>;
7. Бин Синь. К матери. Режим доступа: <http://poetrypacific.blogspot.ru/2014/05/1-poem-by-bing-xin.html>; Проверено: 17.06.2014
8. Режим доступа: <http://www.cscanada.net/index.php/sll/article/viewFile/j.sll.1923156320130602.3132/4119>;
9. Режим доступа: <http://www.chinawriter.com.cn/2007/2007-05-23/44577.html>;
10. Режим доступа: http://revije.ff.uni-lj.si/aas_old/article/view/154/92;
11. Режим доступа: <http://feb-web.ru/feb/litenc/encyclop/leb/leb-0631.html>
12. Режим доступа: <http://ensuisha.jugem.jp/?eid=29>

УДК 821.581

Митькина Евгения Иосифовна, *ст. преп.*

Кафедра китайской филологии

Санкт-Петербургский государственный университет

e.mitkina@spbu.ru

ВЭН ФАНГАН – СОЗДАТЕЛЬ КОНЦЕПЦИИ ЦЗИЛИ

Аннотация. В статье рассматривается концепция «цзили», предложенная поэтом и теоретиком литературы Вэн Фанганом, а также происхождение самого термина, его переосмысление, основные положения концепции.

Ключевые слова и фразы: китайская литература, цинская литература, литература эпохи Цин, династия Цин, теория поэзии, концепция цзили, Вэн Фанган.

Mitkina Evgenia Iosifovna, *Senior Lecturer*
Department of Chinese Philology
Saint-Petersburg State University
e.mitkina@spbu.ru

WENG FANGGANG – THE CRATOR OF “JILI” CONCEPT

Abstract. The article is devoted to the concept of “jili” which was created and offered by the poet and the theorist of literature Weng Fanggang, as well as the origin of the term “jili”, its reinterpretation and basic thesis of the concept.

Key words and phases: Chinese literature, Qing dynasty literature, Qing dynasty, theory of poetry, jili concept, Weng Fanggang.

Во времена правления императора Цяньлуна существовала тенденция рассматривать поэзию с позиций ортодоксального конфуцианства. Одним из идеологов этого подхода был **Вэн Фанган** (翁方綱, 1733 – 1818), создавший концепцию *цзили* (肌理 - «текстура плоти»), «в соответствии с которой овладение сутью конфуцианского канона и традиционной ученостью органически приводит поэта к созданию нужной стихотворной формы» [1, т.3; с.73]. Это были теории, отражавшие официальную позицию правящих кругов. Придерживались их, в основном, поэты, происходившие из высших слоев общества, стремившиеся таким образом повысить свое положение и статус. Однако даже они не всегда до конца следовали этим теориям.

Поэт и теоретик литературы Вэн Фанган считал, что идеи *шэньюнь* (神韻 - «вдохновенное созвучие»), предложенные Ван Шичжэнем (王士禛 1634–1711), ведут в пустоту, а *гэдяо* (格調 - «мелодика стиха» или, в другом переводе, - «форма и лад») – концепция Шэнь Дэцзяня (沈德潛 1673 – 1769) – это что-то застывшее, не меняющееся. Поэтому он предложил свою идею – *цзили* (肌理 - «текстура плоти»), которая должна была восполнить пробелы, существовавшие в поэтических концепциях. Его основной мыслью было: «В науке главный критерий – это *каоцжэн* (источниковедение, изучение древних текстов), а в поэзии – *цзили*». Чтобы писать хорошие стихи, следует изучать классические произведения, каноны. Стихи, написанные в рамках этой концепции, прославляли конфуцианские добродетели, тем самым, были выгодны правящим кругам. И в этом плане, *цзили* не слишком отличалась от двух своих предшественниц.

Вэн Фанган родился в 1733 году в столице, однако семья его была родом из Фуцзяни (на север они переехали в середине правления Мин). Хотя семья не была богата, Вэн Фанган смог получить степень сюэя уже в 1744 году в возрасте одиннадцати лет, степень цзюйжэня в 1747 в четырнадцать, а цзиньши – в 1752 в девятнадцать лет. Его приняли в Академию Ханьлинь, и уже через два года он получил должность компилятора-*бяньсю*. В 1759 Вэн Фанган занял пост экзаменатора на провинциальных экзаменах в Цзянси. Во время службы в Академии Ханьлинь Вэн Фанган работал над разными проектами. Благодаря

своему таланту каллиграфа он был назначен одним из писцов для составления окончательной копии второго издания стихов императора Цяньлуна. В 1764 он был послан в провинцию Гуандун в качестве уполномоченного по образованию и этот пост занимал более семи лет. В 1771 году Вэн Фанган был отправлен в вынужденную отставку на год из-за ошибки, сделанной при составлении списков студентов. Однако спустя год он продолжил работу в Академии Ханьлинь и даже принял участие в составлении масштабнейшего проекта того времени *Сыку цюаньшу* – «Полного собрания книг по четырем разделам», цинской императорской библиотеки. В его задачу входил отбор и редакция лучших изданий, предоставленных частными коллекционерами. Позже, в 1789 году Вэн Фанган после ряда повышений занял должность советника в Государственной Канцелярии, через десять лет – начальника Приказа придворного этикета. Из-за возраста и состояния здоровья в 1801 году его перевели в город Маланьюй 马兰峪 провинции Хэбэй охранять гробницу умершего двумя годами ранее Цяньлуна. Через три года Вэн Фанган получил приказ выйти в отставку. Его восьмидесятилетие оказалось весьма заметным событием в сфере служилого чиновничества, нашедшим широкий общественный отклик; даже прибыл посланник из Кореи. Умер Вэн Фанган в 1818 году в возрасте 86 лет.

Вэн Фанган был известен как знаток надписей на камне и бронзе, а также как каллиграф и художник. Самая знаменитая его работа по эпиграфике династии Хань – «Записи на камнях и бронзе в период двух Хань» (兩漢金石記 *Лян Хань цзинь ши цзи*) в 22 цзюанях.

Теория поэзии, создателем которой он считается, носила название *цзили*. Само это слово восходит к трактату Гэ Хуна «Бао Пуцзы», где оно употребляется в значении «узор, текстура камня, металла, дерева». В более поздних текстах, *цзили* уже относится к рисунку (узорам) на коже. Так, например, в поэме Ду Фу «Песня о красавицах» в описании девушки также встречается это слово – «Кожа нежна и фигура стройна» (肌理細膩骨肉勻 *цзили сини гужоу юнь*), таким образом тут *цзили* уже служит для описания кожи человека, и не просто человека, а красавицы. В эпоху Мин *цзили* также служит для описания внешности – не только женщины, но и мужчины. В качестве же термина в литературной критике, начиная с сунского времени, *цзили* периодически появляется в научных трудах, но не становится названием художественного направления.

Свои взгляды на литературу Вэн Фанган сформулировал в ряде сочинений. Наиболее известен составленный им сборник под названием «Беседы о поэзии в Шичжоу (石洲詩話 *Шичжоу шихуа*)», однако его теория также нашла отражение и в других специальных статьях. Концепция *цзили* является гармоничным сочетанием и переработанной версией теорий *шэньюнь* Ван Шичжэня и *гэдяо* Шэнь Дэцяня. Вэн Фанган писал: «В наше время люди ошибочно считают *шэньюнь* пустыми словами, а я хочу наполнить его смыслом. На самом деле, *цзили* – это и есть *шэньюнь*» [Цит.по: 3; с.42], «Из-за приверженности к *гэдяо* возникает безлика литература» [Цит.по: 3; с.42], «На самом деле, *гэдяо* – это и есть *шэньюнь*» [Цит.по: 3; с.41]. Вэн Фанган полагал, что *шэньюнь* – это что-то

нематериальное: «Ду¹ писал: «Если прочитал тысячи книг, берешь кисть и испытываешь вдохновение!» Здесь одухотворение и есть *шэньюнь*» [Цит.по: 3; с.41]. Кроме того, *шэньюнь* присутствовало в поэзии издавна: «*Шэньюнь* – это природа стихов, она была у всех древних авторов» [Цит.по: 3; с.42].

Своей теорией *цзили* Вэн Фанган хотел переосмыслить, по-новому истолковать эти два понятия, чтобы с их помощью обратиться вновь к старому, классическому стилю.

«Вэн настаивал на обогащении поэтического вдохновения научными размышлениями о космосе и его проявлениями в природных и культурных явлениях. Он употреблял термин *цзили* в широком значении «узоры» любых типов, от форм морали и ритуальных стандартов до текстуры камня и бронзовых сосудов, и таким образом буквально и метафорически дополняя «вдохновенное описание - *шэньюнь*» Ван Шичжэня и «форму - *гэ*» и «лад - *дяо*» Шэнь Дэцзяня. Согласно научной моде того времени его стихи часто тонули в деталях специфических примеров эпиграфики, каллиграфии, живописи или текстов, или объектом его поэзии становились собственные размышления или устремления. Вэн Фанган надеялся, что такие объекты, в свою очередь, повлияют на стилистическую характеристику его поэзии. Совершенно понятно, что ученая поэзия Вэна благоденствовала в тот золотой век» [4; с.257].

Цзили Вэн Фангана включала в себя два основных аспекта: *ли* 理 понималось им, во-первых, как мораль, содержание (義理 *или*), в котором за основу взята конфуцианская каноническая литература, во-вторых, - как композиция, стиль произведений (文理 *вэньли*) изящной словесности. «Занимаясь наукой, следует брать за критерий историко-филологические исследования, а занимаясь поэзией – теорию *цзили*» [3; с.44]. Кроме того, для него *ли* – это также и «порядок вещей, подоплека всех событий и установленные нормы звучания» [3; с.44]. Форма литературного произведения была крайне важна для него: «Слог литературного произведения берет начало в речи, это его квинтэссенция. Поэзия берет начало в языке произведения, это ее гармоничная мелодика» [3; с.44]. Таким образом, Вэн Фанган делает упор на сочетании в понятии *ли* содержания и формы произведений.

Вэн Фанган считал, что в эпоху Сун (960–1124 гг.), Цзинь (1115–1234 гг.), Юань (1279–1368 гг.) поэзия следовала по путям, проложенным в эпоху Тан, а в период правления династии Мин (1368–1644 гг.) хотя и сохранялся общий стиль, однако не было настоящих поэтов или истинных ученых, и только в цинское время изучение канонических книг вышло на новый уровень, и стало возможным заниматься поэтическим творчеством.

В том, что касается стихосложения, Вэн Фанган придерживался мнения о необходимости «возврата к древности» в конфуцианском духе. Интересно, что в его понимании возвращаться следует не к поэтическому «золотому веку» - династии Тан, а к династии Сун. «Мастерство сунцев... происходит из большой учености и постижения древности, поэты они не подражают слепо тем, кто жил в эпоху Тан» [3; с.47]. Особенно Вэн Фанган выделял основателя

¹ Известный поэт эпохи Тан – Ду Фу (712-770)

цзянсийской поэтической школы Хуан Тинцзяня. Вэн считал, что красота сунских стихов — в их связи с реальностью, он подчеркивал источниковедческую роль поэзии и ее историческую ценность, смешивая поэтическое творчество с изучением канонических текстов и историческими данными: «История и изящная словесность — плоть от плоти конфуцианства. Художественная литература должна быть плотью от плоти канонических произведений, иначе где найдешь первоначальные мелодии?» [3; с.47]

Поскольку стихи Вэн Фанган писал в соответствии с собственными теоретическими установками, о них часто говорят, как о косноязычных и написанных тяжелым слогом, лишенных поэтической красоты, того, что, по мнению, например, Юань Мэя, и делает стихи стихами. Хун Лянцзи (洪亮吉, 1746–1809), современник Вэн Фангана, в своих «Беседах о поэзии Бэйцзяна» критиковал его за то, что тот «больше всего любит беседовать с гостями о надписях на камне и бронзе, жаль, что у него мало эмоциональных стихов» [2; с.15].

Вэн Фанган был недоволен тем, что известный поэт Юань Мэй (袁枚, 1716–1792), создатель концепции *синлин* (性灵 – «естественность и одухотворенность»), включил в свой сборник «Беседы о поэзии в саду Суйюань» поэтические произведения не только известных мастеров, но и тех, кого он сам считал талантливым, полагая, что искра творчества может гореть в чьем угодно сердце, а вовсе не обязательно в душе ученого эрудита. Юань Мэй же, в свою очередь, насмеялся над Вэн Фанганом:

Есть на краю земли гость, слишком известный «ученостью»,

Который ошибочно полагает, что копирование книг – это и есть поэзия.

Но когда он скопировал «Категории стихов» Чжун Жуна¹,

Наконец он понял, что такое *синлин* – «естественность и вдохновение». [Пер.по: 5; с.268]

По мнению профессора Джерри Шмидта, исследовавшего творческий путь Юань Мэя, «для слова «ученость» в первой строке использован диалектный термин (吟癡 *линчи*), впервые употребленный Янь Чжитуем (顏之推, 531–590) для обозначения «человека без таланта или мысли, который позиционирует себя безупречным и выдающимся, показывая лишь свое уродство и неуклюжесть» [5; с.268]. Юань Мэй полагал, что его собственная теория человеческой природы и вдохновения берет начало именно в трактате «Категории стихов» Чжун Жуна, таким образом, он, в сущности, говорил, что скучное эпигонство Вэн Фангана может привести его, в конечном счете, к прозрению, когда в своей страсти копировать он проштудирует еще раз теорию Чжун Жуна (и, как следствие, его самого — Юань Мэя)» [5; с.268].

Несмотря на приверженность Вэн Фангана собственной теории, из-за чего его стихотворения обрастали многочисленными реминисценциями и аллюзиями из исторических фолиантов, сам поэт не отрицал полностью заслуг талантливых, но не слишком эрудированных литераторов. Так, например, сравнивая сунского поэта Су Ши (1037–1101) и цзиньского литератора Юань Хаовэня (1190 – 1257),

¹ Чжун Жун (467? – 518?) – литератор эпохи Лян, автор знаменитого трактата «Категории стихов».

Вэн Фанган писал: «По сравнению со стихами Су Ши текстура поэзии Юань Хаовэня не может избежать некоторой грубоватости. Но ее элегантная форма была творением природы и в этом отношении он выделяется над толпой» [5; с.268].

Несмотря на то, что Вэн был сторонником формальных правил в поэзии, одновременно с этим он являлся апологетом творчества Ли Бо, не слишком следовавшего этим самым правилам. Он «использовал смесь филологических и философских аргументов, чтобы показать, что ученость, авторитет и утонченность Ли Бо, такие же элегантные и изысканные, как и у Ду Фу» [6; с.111].

Литература:

1. Духовная культура Китая. Энциклопедия в 5 томах. - М.: Восточная литература, 2006 - 2008. – 856 с.
2. Хун Лянцзи. Бэйцзян шихуа.(洪亮吉. 北江詩話. 北京: 人民文學出版社, 1998) – Беседы о поэзии Бэйцзяна. - Пекин: Жэньминь вэньсюэ чубаньшэ, 1998. – 112 с.
3. Цин Цяньлун Цзяцин Даогуан шици шисюэ. (清乾隆嘉慶道光時期詩學, 成都 : 巴蜀書社, 2007) – Цинская поэтика эпохи правления императоров Цяньлуна, Цзяцина и Даогуана. Чэнду: Ба шу шушэ, 2007. – 188 с.
4. The Cambridge History of Chinese Literature. Part 2. (Kang-i Sun Chang, Stephen Owen). - Cambridge University Press, 2010. – 793 p.
5. Schmidt, Jerry Dean. Harmony Garden: the life, literary criticism, and poetry of Yuan Mei (1716-1799) / Jerry Dean Schmidt. - London, Routledge Curzone, 2003. – 758 p.
6. Varsano, Paula M. Tracking the banished immortal: the poetry of Li Bo and its critical reception / Paula M.Varsano. - University of Hawaii Press, 2003. – 381 p.

УДК 94-930.85

Мухаметзянов Рустем Равилович, к.и.н., доцент

Кафедра алтаистики и китаеведения

Институт Международных отношений, Истории и Востоковедения

Казанский (Приволжский) Федеральный Университет

rustemr@mail.ru

ОБРАЗ КИТАЯ В РОССИЙСКОМ ОБЩЕСТВЕ. ПОСТАНОВКА ПРОБЛЕМЫ.

Аннотация. В статье анализируется процесс формирования образа Китая в России. Отмечаются основные этапы эволюции этого образа. В частности